

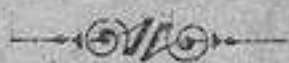


TEODORO CUESTA

EL PROTOMÁRTIR ASTURIANO

FR. MELCHOR GARCIA SAMPEDRO

(POEMA EN BABLE)

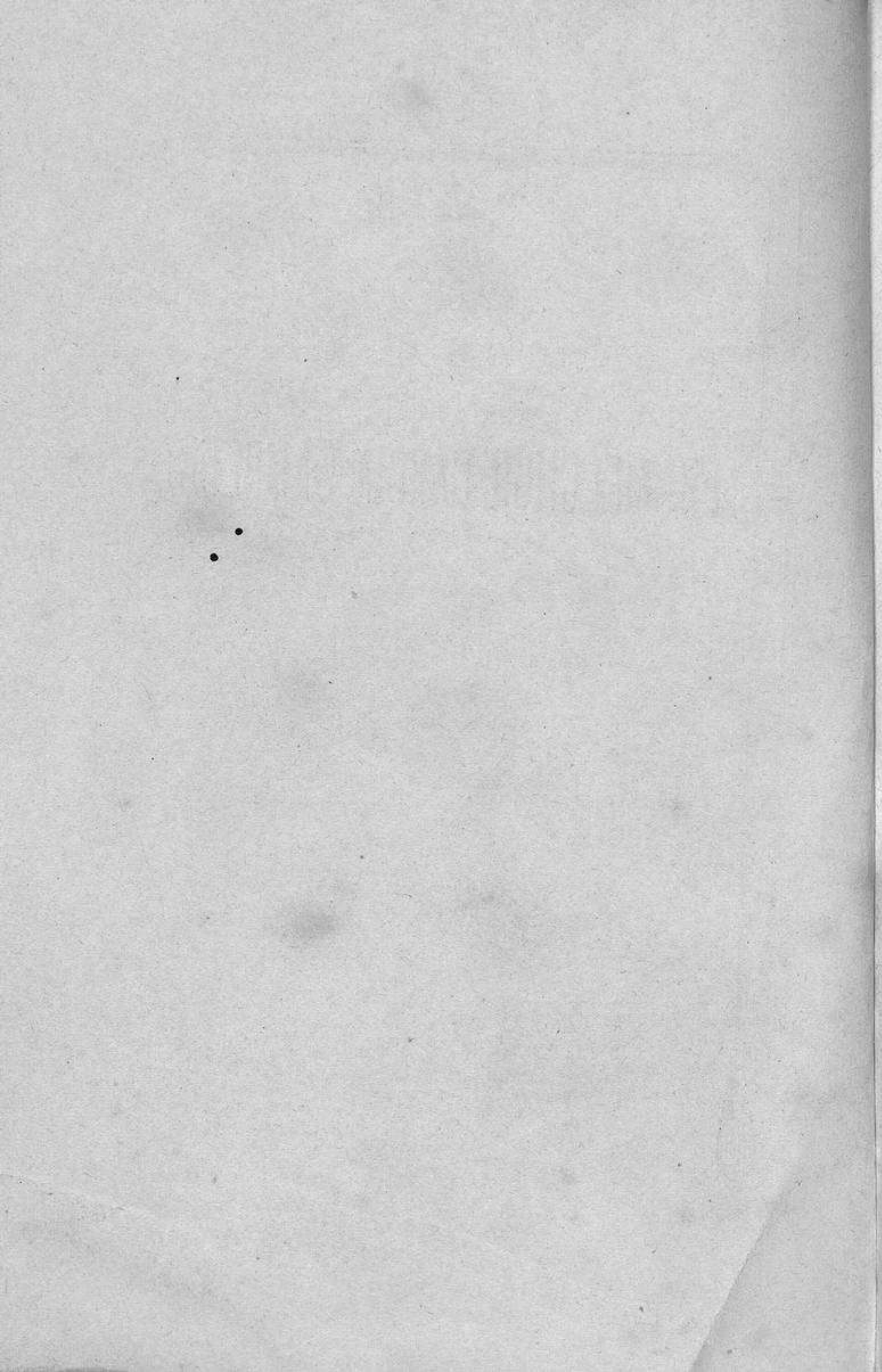


OVIEDO

Pardo, Gusano y Compañía, impresores

1895

Ast.E.R.
C.17-28



EL PROTOMÁRTIR ASTURIANO

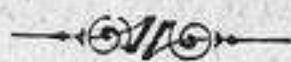
EL FOTOGRAFIASTO

TEODORO CUESTA

EL PROTOMÁRTIR ASTURIANO

FR. MELCHOR GARCIA SAMPEDRO

(POEMA EN BABLE)



OVIEDO

Pardo, Gusano y Compañía, impresores

—
1895



R.R. 543

D. 277162

Es propiedad de la señora
viuda y de los hijos del autor:
D.^a Gertrudis Urdangaray, y
D. Arturo, D.^a Amelia, doña
Gumersinda y D.^a Concep-
ción Cuesta y Urdangaray.

DEDICATORIA

*Al Excmo. é Ilmo. Señor Dr. Don
Fray Ramón Martínez Vigil,
Obispo de Oviedo, Conde de No-
reña, etc., etc.*

*V. E. I., hermano, por la religión,
por el hábito y por la dignidad, del
protomártir asturiano V. Melchor
García Sampedro; V. E. I., á quien
Asturias debe la posesión de los pre-
ciosos restos de aquel hijo predilecto
de Santo Domingo de Guzmán, ha
de dignarse aceptar bondadosamente
esta humilde dedicatoria del último
de sus diocesanos*

Q. B. S. S. A. P.

Teodora Cueta.



PHYSIOLOGY

The human body is a complex system of organs and tissues that work together to maintain life. The respiratory system, for example, takes in oxygen and expels carbon dioxide. The digestive system breaks down food into nutrients that the body can use for energy and growth.

The circulatory system, consisting of the heart and blood vessels, transports oxygen and nutrients to all parts of the body. The nervous system, including the brain and spinal cord, coordinates all of the body's activities. The muscular system provides the force for movement, while the skeletal system provides support and protection for the internal organs.

Understanding the physiology of the human body is essential for diagnosing and treating diseases. It also helps us to understand how the body adapts to different environments and stresses.

AL LLETOR

Pa ãinero fará dos años qu' un callón-drigo de la catredal d' Uviéo, de tanta vertú como céncia, unvióm' un llibru, maníficament' imprentáu, fasta con lletres coloráes y dalgunos santinos, nel cual llibru rellatábase la vida y martiliu del venerable apóstol asturiano Fr. Melchor García Sampedro.

Metanes na segunda fueya, con lletra de pluma, escrebió el rispetadu callóndrigo Sr. Sarri (que d' illi yera el llibru) aquestes palabrones:

«Al Sr. D. Teodoro Cuesta, mi amigo. He contado las virtudes del Protomártir asturiano. ¿No habrá quien las cante? El autor».

Y debaixo disti «autor» feño un garabatu llargo, que ye la rúplica mesma de D. José Sarri, rial y verdadera sin que falta fága, pal casu de reconocella, la firma de tres escribanos, nin más requisitos que mió honrada palabra, que naide nel

mundo atayó nunca con un ye mentira, nin cosa que se i-paezca.

La indireta, por supuesto, yera pa mín, aunque antes del mió nome se i-hobies escapáo llancar un *siñor don* com' una casa; palabres que, más que la calidá disti probe vieyu, barruntaben la fenura y la bondá del que me les enñaretaba; pero como desto non me percaté fasta coláos muy bien díes, to confesar qu' inflé los papos y casi m' avillesgué de gusto, al veme tratáu de *siñor don* por aquel que lu yera de verdá, y que non me faltó pizca pa obligar á la muyer, á los fíos, y á cuantos espatuñen en mió casa, á que me fiñeren la bonetada y diesen el tratamientu conrespondiente.

Anque me pruyía, non lo fice, alloriáu pe lo prencipal de les palabres del siñor D. Callóndrigu (xusto ye que yo-i lo pague en dones y en señorías, y folgárame fos' en Ilustrísimes y Celéncies, que mialma meréz bien por so vertú y saber). Púdome muncho aquello de «¿no habrá quien las cante?» Porque, derechín, derechín, vienen eses palabres á tentame la concéncia, col mesmu riñu que Lín el

Gariteru decía, antaño, á Pepón de Pachu Alonso, los domingos, na campera, pizcándolu nel brazu, acerricando el güeyu y señalando-i el punteru: «Toca, Pepón de Pachu, que quiero alloquecer la moza».

«¿No habrá quien las cante?»—Cantá-
rales yo bonamente, sin mester de gabita
nin obleru extrañu, si me golviés de venti
años; porqu' entóncenes falaba la *ñiblata*
en miós llabios y nin *ñilgueru*, nin *párdu*,
por más que se desfiësen en carretilles,
había que me punëra el pié delante.
Mas hoy ¡probe de mí! fast' atarrezco
allendar, y mal apenes m' atrevo á enclo-
yar dalguna freba pel gargüelu, cuidadosu
de que s' agafe... ¡Tal está illi!

Antes era el amu de la *ñiblatina*, y ma-
neñábala, al dicer de munchos catredáti-
cos y curas párracos, bien, del todú bien;
anque non decíen todo lo bien que yo
pensaba; que siempre fo mayor la miga-
ya de vanidá d' ún, que la rispitive opi-
nión d' utros; mas agora ¡miániques! pri-
mero que pa tonáes, toy pa fervidiellu
con pan blanco, picatostes y natielles zu-
caráes, que mal puede cantar quien pa

amansar la gafez de la vista necesita gafes, si i-avaga llér daqué, y tien qu' arregláse con un canil por única ferramienta pa rucar el pan de cada día.

Vieyu y tóo, non pude, sin embargo, facer frente á la tentación qu' en forma de callóndrigu se me presentaba y bondosamente me pidía que cantara les glories d' un santu mártil de mió tierra. Apareyeme á fello; amorosé la desgondada llira, y, en sin perder compás, qu' esto non se pierde nunca, fiéx sortiesen aquellos dulces soníos que glorifiquen la vertú, les llaceries y tormentu del benditu Obispo de Tricomia, Fr. Melchor García Sampedro.

Allá va mió cantar: illi ye trebutu de veneración al protomártil asturianu; ofrenda que de rodies i-únvia al cielu un fiu d' esta tierra, y tamién preba d' afléutu al sacerdote rispetable que conmigo fizo de Lin el Gariteru, en nome suya y nel de los curas del Prencipau.

Tómenla tóos; l' unu dend' el cielu, los utros dende la tierra, sin arreparar na homildá del presente.

Non son ya ¡mal pecao! miós cantares

frescos y llozanos como los de los rapazos qu' escomiencen, co los resplándios del alba, á subir l' emprunáu camín de la vida; sinón menancóniques resonancias del vieyu que, al esnidias' el sol, toca temblando y, ya del camín ena cimera, da consigo nel sepulcru aonde la huéstia lu embúrria selemente.

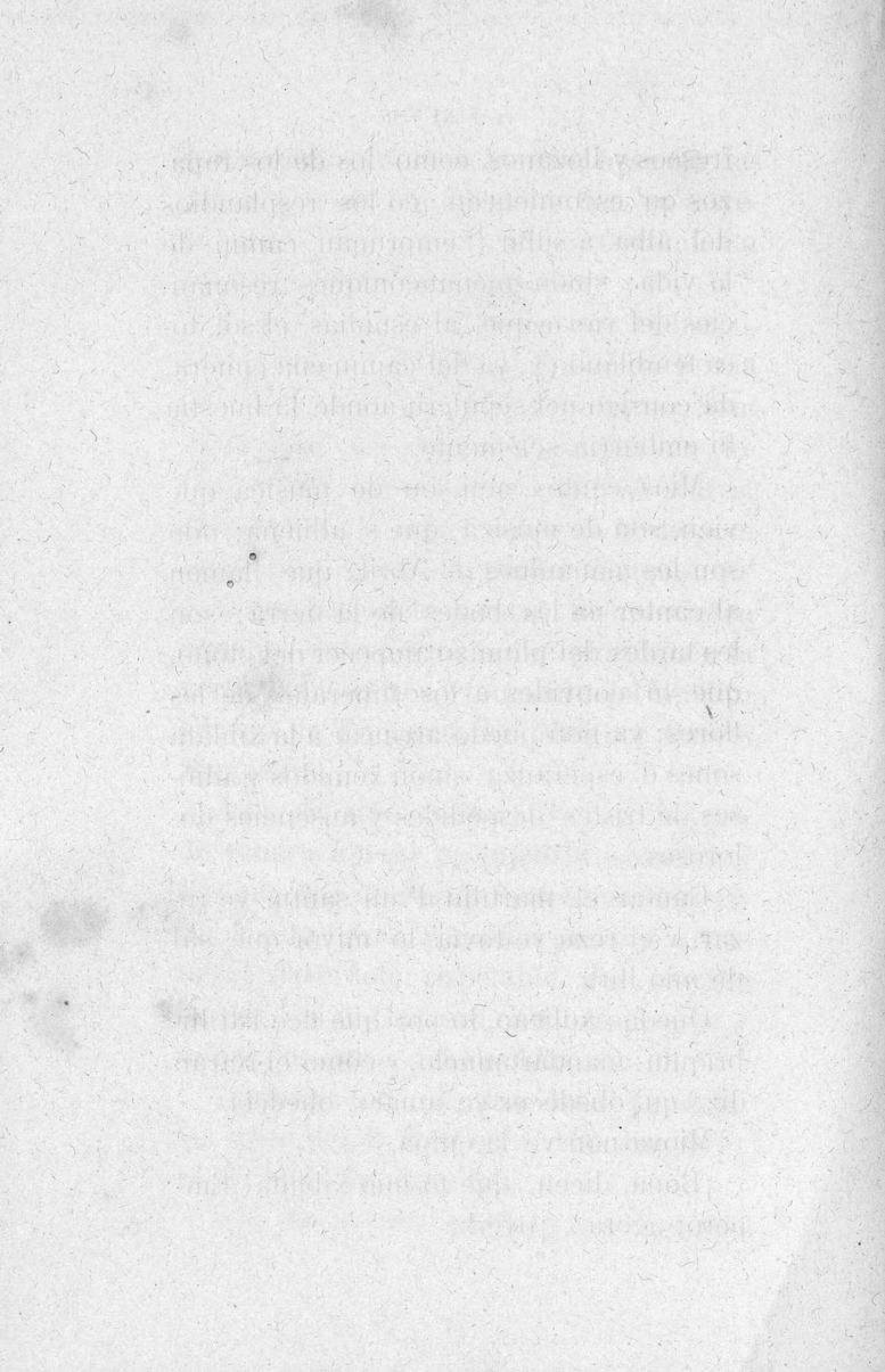
Miós cantos non son de música que vien, son de música que s' allueña; non son les mañanines d' Abril, que llamen al cantor pa les bodes de la tierra; son les tardes del plumizo atapecer del otoño, que lu conviden á los funerales de les flores: ya non puedo arrincar á la ñiblata sones d' esperanza, sinón ñemidos y adioses de tristes despedides y ausencias dolorosas.

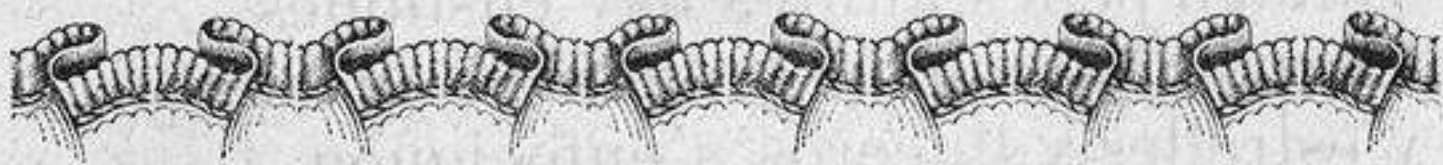
Cantar el martíliu d' un santu, ye rezar, y el rezu ye tovía lo miyor que sal de mió llira.

Queda explicao lo por qué fice isti llibriquín: mandáronmelo, y como el refrán diz «qu' obedecer ye amar», obedecí.

Mioya non ye la culpa.

¡Bona, dicen, que fo mió ñiblata! Empero, agora... ¡oyei!...





EL PROTOMÁRTIR ASTURIANO.

I.

*Tras del fuéu.—Por la señal.—Ló por-
qué d' una fiesta en Oviéu.—Un llibro.
—Viaxe gloriosu.—Una cita pa la
panera.*

Como boca de llobu está la noche...
el agua á barcaláos cái con fuerza,
y al rellumu azufráu sigu' el tronu,
ruñendo po los altos la tormenta.

Ñibla furiosu el vientu, y á so pasu
desgónica y esfuñica cuanto alcuentra,
y sonsañando lloros, más dañible,
fai bailar á so antoñ' una portiella.

Tamién pe les altures hay custiones...
Cuando la lluna se prenuncia en fuelga
y estrelles y lluceros s'enfociquen,
entós la tempestá ye cosa cierta.

Dos ñubes ente si contrapuntiáes,
una cúido pernal y l'utra piedra,
y delalcontronazu ñaz la chispa
qu' a veces al mortal calabre deña.

Ya de °capa caida fuë Marzo,
que fartos nos dexó d'orbayu y niebla...
pa lo bien que lo feño el tarabicu,
que se vaya con Dios y que non güelva.

Pos güeno, nista noche, más escura
que mina sin candil ó sin llinterna,
rodiáu de los suyos, Lin el Tienru,
que ya cerquina está de los setenta,

viendo que los rapazos, de les nueces,
manzanes y mayuques dieron cuenta,
reparando nos güeyos pieslleronos,
con reflúndiu, faló d'esta manera:

—Ya que, gracias á Dios, sin merecello,
cada cual esmorgó la so escudiella,
y boroña á fartar non falta en casa,
ni lleche, quesu, güevos ó mantega.

Primero que del sueño los barruntos,
á modu de pigazu en naide vea,
alabar al Señor, mios rapacinos,
ye, más qu' obligación, xosticia neta.

Oyei como el granizu, al bañar, foscu,
restralla. escócia y roda so la teya,
y desatáu el vientu, fai les rames
del álamu xentil besar la tierra.

Cuantos probes, ¡Juasús! tristes, famientos,
sin castra de zapatu ó de madreña,
pidirán, á estes hores, llagrimosos,
un garitu, por Dios, de puerta en puerta.

Nosotros, xunt' al fuéu, calentinos,
al descansu brindándonos la fueya,
¿qué muncho qu' al Señor, siempre alabáo,
gracies i-demos mil por so fineza?..

Por la señal... Pachín, non me preboques,
deña en paz el tizón que te fai guerra,
y tu, Xuan, non pigaces, nin t' amúrnies...
mirái que tengo á mano la cibiella.

¡Oh lloca humanidá! Cuidar del cuerpu
so eternu riñu fó, y única xera,
sabiendo que ye folla, mientr' el alma,
del Supremo llabor, mira famienta.

¿Cuantes veces rocín llamáu fora,
y con razón, el que na fonda orcheta
afanósu guardas' un perru-chicu
y dispreciás' cien rales nuna pieza?

Pos lo mesmo el mortal, d' orgullu ciego,
refalfando ¡babayu! de soberbia,
da más valor al barro qu' á la xoya
que Dios añeró nél con vida eterna...

¿Sabrá cudiáse un rey? ¿Faltarán frebes
pa metei pel focicu cuando quiera?
¿Llíbralu de la muert' el poderíu?
¿Folla non ye?.. Pos volvi á la llamuerga.

Cuantos dicen ¡vivimos de prestaos!
cuando al vecín esmorcielló la güestia,
pero en viéndose fartos, los refranes
piesllen de la memoria na bodega.

Mas non será en mió casa onde s'olvide
qu'el alma d'oraciones s'alimenta,
y ansina como el cuerpu quier llacuáes,
correlación col cielu pide aquella.

Cudiáo: non l'olvideis... Si estos conseynos
non chais en sacu rotu, po la senda
qu'á la gloria encamina, han de guiavos,
sin bardial, estorbíciu ó saltadera.

Y agora que ãuiciosos m'escuchásteis,
pidiamos al Fautor de cielo y tierra
pol triste navegante, y qu'en vosotros
la fe y la caridá faigan vivienda.

Po la pátria tamién qu'a berganazos,
esguedeyó mil veces la bandera
del moru, que lluciendo media-lluna
quedó quartu-menguante na pelea.

Po la España cristiana y valerosa,
que lo mesmo dió santos á la Iglesia,
que grandes y esforciáos capitanes,
ó sabios que plasmaron por so cência.—

Entóncenes la xente, arrodillada,
presínase al empar y homilde reza;
el güelu, de guión, la voz levanta,
á coru contestando la reciella.

Dimpués que la oración al cielo unviaron,
y alimentu al candil dió l'aceitera,
falagólos el vieyu, unu por unu,
diciendo al mesmu tiempu que los besa:

—Ansí... ¡guapos niñinos!.. el domingo,
si fai bono, direis á la bolera,
y aquel que meyor bírlie, de vosotros,
puede cuntar dend' hoy con una perra...

Y, miániques, tamién estoy tentadu,
ya que de formalúcos diésteis préba
á facevos saber por qué en Oviéo
s'antama como nunca una gran fiesta.

¿Quereis que vos lu cunte?—Sí,—dixeron,
alegres, los rapazos, que, con priesa,
atrocaron un sitio nel escañu
deñando á Lin el tayu en que s'asienta.

Tusió isti, sacó la garapiña,
y dimpués que mañosu la ximielga
metiói cuatro surniães, fexo allentu
y al silencio brindó con una seña.

—Oyei sin allendar. Al astur suelu
guardaba la devina Providencia
la gloria d'añerar en so regazu
xoya de tal valer y tal grandeza,

qu'el mundo, con ser grande, podeis crello,
y á so capa sortiese cuanto encierra
en so senu, de plata, oro y brillantes,
la metá que tal xoya non valiera.

¡Probe vieyu... está popu! callandino,
un al utru direisvos á la oreya...
¿qué val hoy más qu'el oro?.. Les cenices

del que sufrió por Dios muerte y afrenta. (1)

Del que lloñe, muy lloñe de la patria,
onde la dulce fabla d' esta tierra,
de suyo amorosina cual la xente
qu' el primer espatuño fincó nella,

non s' oye prenunciar, pos á berrides,
qu' a oyelles envidias' una nuviella,
s' entiende aquella plebe qu' esfarrapa
al que güele á cristianu d' una llegua;

Del qu' en Dios dende neñu s' enfotaba,
del que, de rapacín, feño promesa
d' arrincar al demonio munches almes
que, sin lluz, sospiraben na tiniebla.

Y así fo; nin el mar cuando s' enfosca,
alzándose ruñente, lu amedrienta;
nin so fuelgu s' abluca... ¡alantre! grita,
y el nome del Señor benditu sea.

(1) En Julio de 1858 el V. Fr. Melchor García Sampedro, sufrió martirio por la fe de J. C. en la apartada región del Asia que él evangelizara.

¿Qué, non tengo razón? ¿Hay monte de oro,
anque como el Narancu el monte fuera,
qu' abastas' á pagar isti tesoru
qu' amorosin el cielu nos entriega?

Home... ¡quita p'allá!.. ¿Quien con el oro
á los güeyos de Cristo se presenta?
El qu' espurre la pata, con el cuerpu,
anqu'en goños lo guarde, acá non deña?

Mas d'isto falaremos utru día
que m'avague algo más y gracia tenga;
hoy solo vos diré por qué al dedillu
so historia deprendí lletra por lletra.

Cuerri un llibru imprentadu, que so vida
rellata (1) y val uu mundo cada fueya,
escrito por un dóuto sacerdote
al qu' el cielu ayudó nista faena.

¡Cuanto amor por el mártir asturiano
el alma del qu' escribe trasparienta!
¡Qu' escaciplar papeles día y noche!

(1) Alude al libro que refiere la vida y hechos del protomártir asturiano, compuesto por el virtuoso é ilustrado Arcipreste de la S. I. C. B. de Oviedo, Ilmo. Sr. D. José Sarri.



Fasta vellu acabáu ¡cuanta ñera!

Desque vieno á la vida, fech'un anxel,
el bondosu Melchor, fasta que riega
el anamita suelu con so sangre
d'alegría ó pesar da ñusta cuenta.

Quien asturiano ye miérquelu al punto;
y con él, á los suyos facer sépia,
qu'isti pueblu amestar debe en so escudu
una palma á la cruz que ye so enseña.

La ciodá de los Condes, Barcelona (1),
que, por Dios y la patria, en mar y tierra
algamaron sos fíos más laureles
que moros feño el Ciz morder l'arena;

La que na rica fabla lemosina,
pa que más dulce el saborgallo sea,

(1) Sabido es cómo en el Sínodo diocesano de Oviedo de 1886, se acordó por el Clero de Asturias que se gestionara la traslación de los restos del protomártir á la capital de la Diócesis. El respetable prelado empenó su palabra de hacerlo así, y tuvo la dicha de verla cumplida. Con efecto, el 2 de Marzo de 1889 salieron de Manila los restos del V. Obispo de Tricomia, llegando á Barcelona el 3 de Abril.

en troves melguerines, sos vitóries,
proeces ó quebrantos nos recuerda;

La qu' al mundo plasmó fai poco tiempo
lluciendo soberana inteliñencia,
la que da llustre á España, y que trabaya,
sin rendise ñamás, como l' abeya,

Ya feño acatamentu, nunca vistu,
á sos restos. ¡Con cuanta reverencia
millares de presones, de rodies,
fasta el polvu bañando la cabeza.

Vieron sacar del ñigantescu barcu (1)
lluciente caña de debúgios llena,
que guarda les reliquies del que, muertu,
algamánus podrá la vida eterna.

Dominicu Melchor, con sos cenices
vienu el Santu-Domingo, lo cual preba

(1) El vapor que, desde Manila, condujo los restos del mártir hasta Barcelona llamábase «Santo Domingo». La urna que contenía y contiene estas reliquias, es de plata; pesa 15 arrobas, y fué costada por los sobrinos del venerable. Barcelona llevó en procesión, con gran pompa, á la cripta de Santa Eulalia los restos del dominico descuartizado por la fe.

qu'el padre al fiu amante non olvida
nin ent' herexes enterráu deña.

Añicábas' el buque fachendosu
fumeru gomitandu so caldera,
y, al allendar ruñente, mil sospiros,
ó gritos de dolor fiel asemeya.

Ya cèrquina d'Asturies está el mártil; (1)
la muy noble ciodá, na que Ximena
so mano dió al bon Ciz, onde so ñeru
fiño la llealtá, la rial Palencia,

hoy en sí lo acubiña amorosina
y, como Barcelona, nos da preba
al festeyallu amante, del afléuto
que siente po los fíos d'esta tierra.

Rúxese qu'el domingo, po la tardi, (2)

(1) El 5 de Abril llegaron á Palencia los restos del V. Fr. Melchor y fueron conducidos, en procesión solemne, á la magestuosa iglesia de San Pablo, quedando depositados en la esbelta capilla del *Soriano*.

(2) El domingo 28 de Abril de 1889 llegaron á Oviedo los restos del Venerable. Grandiosa é imponente fué la manifestación con que la provincia acogió estas reliquias que quedaron depositadas en la capilla del Rey-Casto de nuestra Catedral.

el bramar del cañón será la seña
de qu' á Oviéu llegaron los despoños
del mártil qu' algamó gloria perpéutua.

Será de ver la xente qu' alloriada
va d'aquí pa-cullá, con llixereza,
y les mil estandartes y banderes
nes qu' el oro realce da á la seda.

¡Que procisión, Señor, la que s' entama!
Ciméntala el Obispo, pos la regla
á entrambos feño hermanos, y los mares
travesaron tamién por obediencia.

Cuido falten cenderos pal xentiu;
pos lo mesmo na villa qu' en aldea,
quien non pene na cama disgonciáu,
aunque glaye de fame, allá non queda.

Yo si gozo salú, bien trempanino
triar cunto la calle de la Vega,
y sin dexar migaya nel tinteru
daré de las fonciones xusta cuenta.

Barrunto qu'á escuchar la Santa vida
del benditu Melchor, con reverencia,
colarase per casa la parroquia
y quiciás de más lloñe ãente venga.

Como aquí non cabrán, tengo pensao
destorgar en un verbu la panera,
el maiz recoyendo nos macones,
y milagru será qu'ansí non quépian.

Mañana, Dios mediante, atapacio,
vendrán con el pedániu á la cabeza,
Cosme el Nanu, Bartolu el de Xacinta,
Roque, Rufo y Roman, fíos de Petra.

Chinto, Xuacu el Rucón... y si el mayuelu
deña en paz la campana, que ye seña
de que náide se muda al utru barrio,
cuido qu'el Señor cura tamién venga.

Non faltarán muyeres... bien lo siento;
mas cunten qu'al querer soltar la llengua
y andar en patagüeyus, na corrada
les pondré de patites, como suena.

Y agora pa la cama: cuando el alba
faiga fuñir la noche, sin pereza,
entamai el llabor que dicho tengo
y todo como e ñusto fecho estea.

— — —

Ansiua fo, la ñente al utru día
á la cita de Lin corrió contenta;
seis candiles allumen, y el rellatu,
dimpues d' embanastase, ansi escomienza:

II.

*Nacimiento de Fr. Melchor.—El ne-
ñu.—L' estudiante.—El dominicu.—
Los arbolinos del güertu de fray Mel-
chor.—L' Obispu.—Martiliu y muer-
te del Venerable.*

Pos ya la ñente toda
s'afaya á la mió vera,
oyéime silenciosos,
que llargo non seré.
Voy á cuntar l' historia,
sublime y verdadera,
del que morrió gociósu
de Cristo po la fé.

— — —

Los qu' en Asturias viemos
riscar la lluz del día,

el probe como el ricu,
el grande ó piquiñin,
sabemos que Dios mesmu
la calma y la alegría
morar fai nisti suelu
que ¡mialma! ye un ãardin.

Y como per ú quiera
s' esnidia, marmullante,
el agua del regatu
que vida dió á la flor,
al ver tanta guapeza
pertochu el caminante,
mirando al cielu, esclama:
¡benditu el Criador!

Con esto, tiempo aforro
de fer nueva pintura
del pueblu, ú nació el mártil,
pos solo con decir
que fo nostru paisanu,
el monte y la llanura
como serán de majos
podéislo persumir.

En Córtes vienu al mundo,

pueblín atopadizu
qu' apenes si s'alcuentra
nos montes de Quirós, (1)
Cienfuegos la parroquia
ú el anxel, del bautizu
salió fechu cristianu,
po la bondá de Dios.

Melchor, el varón xusto
qu' hoy llena con so gloria
la pátria ú Covadonga
tocando al cielu está,
so nome foi de pila
y eterna so memoria,
por voluntá devina,
barrunto que será.

So má, que de Dios goce,
muyer caritabile,
llamada po los probes
«palombina sin fiel,»
de tierra á cielu el troque
llogró miras' fatible
y ansina fo; la tierra
pol cielu trocó él.

(1) Nació el V. el 28 de Abril de 1821 en el pueblo de Cortés, parroquia de Cienfuegos, concejo de Quirós. Fueron sus padres D. Juan García Sampedro y D.^a Francisca Suarez, pobres y honradísimos labradores.

¡Probin!... quiciás seis años
de vida non cuntaba
y yera un gusto vellu
postráu ant' el altar;
cruciáes, les manines
al cielu levantaba,
diciendo ente sospiros:
¡yo quiero comulgar!

Cuando los siete abriles
coláron, llegó el dia
dê recibir el Cuerpu
de Dios nostru Señor;
pintar del neñu el gozu
y arranques d' alegría,
non puedo... Figurallo
cad' unu ye meyor.

El pan en garitinos
guardaba cuidadósu,
por más que de la fame
sintiés' el aguiñón,
y al ¡Ay Maria Purísima!
corría persuroso,
co la llimosna, dando
al trist' un allegrón.

Moneda que ganara
quedaba prisionera,
fast' afayar cuitadu
pidiendo algo por Dios;
entóncenes, al dáila,
con risina melguera,
dicia: ¡quien pudiese
facer d' aquesta dos!

Los probes del contorno,
al vello verter llantu
si daqué non tenía
con qué los socorrer:
«isti rapaz, dicién,
col tiempu será santu»
y páme qu' el barruntu
cumplíu se ha de ver.

Ansina como el liriú,
que riega el hortelanu,
xentil escarapulla,
creciendo derechín,
lo mesmo espiga el neñu...
Ya sabe el castellanu
y plasma á los maestros
na fabla del llatin.



Xamás Febu en so tronu
riscó por el Oriente,
sin vello de rodíes,
faciendo la oración,
y alluegu co los llibros
cargaba deliënte,
qu'ansina el bon cristianu
cumple so obligación.

Si acasu el taramiellu
cegaba so memoria
y vies que fos dañible
entós el estudiar,
á un lláu deñaba el llibru,
garraba una fesória
y díbase contentu
la tierra á trabayar.

Dos páxaros d'un tiro
ansí mataba el neñu;
trocar en fortaleza
la misma floëdá,
y dar descansu al cuerpu
llogrando dulce sueño
qu'al alma gociar deña
cuando tranquila está.

Per esti tiempu el añel
plantó dos arbolinos
na güerte de so padre
que dieron, en sazón,
riquísimes manzanes
y figos miguelinos,
que ¡mialma! atrás deñaben
no dulces al turrón.

Oyei: na primavera
del añu en qu' el tiranu
sofrir feño al Obispu
martíliu sin igual,
sin castra de retoñu
mirábase el manzano,
y dando les boquiáes,
sin fueyes, la figal.

Pos bonu, el dia mesmu
que á Dios miró nel cielu,
gracies á sos vertudes,
l'intrépidu pastor,
en Xulio, el vecindariu
de Arroño, con anhelu
corría á ver plagáos
los árboles de flor.



Y cuando barruntaben
el abundante fruto,
al vellos tan llozanos
segunda vez plasmó,
mirállos amusgados
¡Ay Dios! vestíen lluto,
y entrambos dos morrieron
el dia que él morrió.

◦ ¿Fo milagru? ¡Quién sabe!
◦ ¿Acasu, antes d' agora,
non probó Dios con ellos
so enfenita bondad?
¿Casualidá? Tampoco
la primer vez hoy fora,
qu' el pérfidu, al milagru
llamás' casualidá.

Golviamos al asuntu,
que son estes fondures
muy fondes, propies solo
de ãente de saber;
los probes llabradores
vivimos siempre á escures,
pero la meyor llámpara
pal alma ye creer.

El tiempu que s' esnidia,
gañín y silenciósu,
sin asperar por naide
la hora señaló,
d' abandonar el ñeru
onde creció dichosu...
¡Qué penes, cual sos padres,
él triste saborgó!

—¡Adios, fíu del alma,
Melchor, tesoru mío!
¿Qué será d' esta vieya,
si vas lloñe d' aquí?—
Y al restrallar d' un besu,
col corazón partíu,
—¡Madre, i-diño, Dios faiga
lo que quiñés de mí!

¿Non feño tierra y cielu?
¿Un alma á la cretura,
con so devinu soplu,
non dió d' eterna lluz?
¿Por redimir al home
non bañó de l' altura
al suelu miserable
onde morrió na cruz?

Amallu y bendecillu
ye mió costante anhelu...
tamién Él por nosotros
so sangre derramó;
Él solo ye mió enfotu,
y por ganar el cielu
¡con cuántu gusto, oh madre,
la mía vertiés yo! —

Dimpués de les tenreces
qu' el alma d' una madre
esplega al ver al fiu
quiciás l' última vez,
—¡Adios!— la probe i-diño,
y en brazos de so padre
deñólu de l' ausencia
sofriendo la gaféz.

La casa foi á menos,
entós, una pataca,
quien rentes non tenía,
mirábas' en gastar,
y, como munchos otros,
en Uviéu, de *carraca*,
entró de *corbateru*,
famientu d' estudiar. (1)

(1) Cuando el V. comenzó sus estudios en Oviedo, se hospedó en casa de D.^a *Maria Cadavines*, calle Oscura, número 31, y comía por su cuenta, siendo, por lo tanto, estudiante de *carraca*, y pagando 20 reales al mes por alojamiento y servicio. Llamábase *carraca* á la porción de víveres que los padres mandaban periódicamente á sus hijos, estudiantes en Oviedo.

Homilde y aplicáu,
deñámoslu afanosu,
queríu, cual nengunu,
pol legu y el dotor;
Mirailu, ya en Ocaña,
con el de religiosu,
traëe dominicanu,
vestíu está Melchor. (1)

— — —

Desde que cantó Misa,
so riñu permanente,
yera poner infieles
del cielu nel camín;
por eso po los mares
lu vemos diliñente
en busca del martíliu
corriendo pal Tung-King. (2)

— — —

Reinaba allí un babayu,
qu' al nome de Cristianu
bufando de coraëe
paicía un Blecebú...
el tíguere, con ser tíguere,

(1) En Julio de 1846 nuestro V. llamaba á las puertas del Convento de P. P. Dominicos de Ocaña, y en Mayo de 1847 se ordenó de presbítero.

(2) En Marzo de 1848, el V. Fr. Melchor García Sampedro se embarcó en Cádiz para Filipinas á bordo de la fragata Victoria.

non yera tan villanu
como isti puzcalabre:
llamábase Tu-Duc.

— — —

Tu-Duc, pal mió capote,
sanguínu sanefica
y miániques lo yera
quien feño esgargolar
más xente que ramascus
furiosu el vientu añica,
ó perles y corales
escuend' el anchu mar.

— — —

¿Y qué? Por eso el cuayu,
de quien español netu
nació ¿podrá encoyese?
¡Pecao el crélo fós!
Enriba del tiranu,
del sabio, ó del magüetu,
está, naide lo ñora,
l'Onipotencia, ¡Dios!

— — —

Bon casu, el quirosanu,
feño d'aquél bederre
que xura esmigayallu
si cae en so poder!

En so santu prepósitu
presigue, erre que erre,
pos ya tien auditoriu
la lluz ansiendo ver.

— — —

¡Ay, sí!... los que perciegos
Satán pa sí escoyía,
hoy saben la dotrina
y alaben al Señor,
y mil y mil postráos
supliquen á María,
diciendo: ¡Virgen Santa,
míranos con amor!

— — —

Ya Obispo de Tricomia
trabaya sin descansu, (1)
y aquí celebra misa,
y lloñe tien misión...
y el que fai poco yera
rebelde, agora mansu
daría al misioneru,
gociósu, el corazón.

— — —

Descalzu, mas sofridu,

(1) El 16 de Setpiembre de 1858 fué consagrado el virtuoso misionero asturiano Obispo de Tricomia.

triaba rozu y breñes,
pasando munchos dias
sin que prebás' el pan,
teniendo por palaciu
les cueves de les peñes,
pos utres non s' afayen
nel imperiu d' Anán.

—

Lo mesmu que les flores
al barruntar l' aurora
paez que de la tierra
el home ve brotar,
ansina por Kien-lao,
del monte, hora por hora,
sortir se ve la xente
que cuerre á comulgar.

—

Él, firme y valeroso,
disprecia l' arrogancia
y en vanu lu amenaza
de muert' el mandarín,
nel pueblu que se noma
Nink-Cuong, la Santa Infancia
fundó y neños bautiza
en número sin fin.

—

—¡Degório!—diz que diño,

el nuevu Dioclecianu
al ver que sos esclavos
imploren al bon Dios;
yo i-faré saber lluego,
á isi tercu asturianu
quién lleva el gatu al agua
y vence de los dos.



Desd' aquél dia entama
del mártil el tormentu;
Tu-Duc non asosiega,
prendellu é menester,
Pos, miániques, de sangre
está el porcaz sedientu
y nada se resiste
á so infernal poder.



Mas viendo qu' el Obispo
de sos manes s' esnidia,
al modu que l'anguila
de les del pescador,
cegáu pe la rabia
y el odio, con prefidia,
lleér feño isti bando,
á toque de tambor:



«Fáigo saber á todos,

neños, mozos y ancianos,
so pena de dexallos
sin castra de testuz,
que luego á mió presencia
los ya fechos cristianos,
de sello s'arrepientan
y cuspan pe la cruz.

— —

Aquellos que por Cristo
toviesen olvidaos
los dioses tutelares
qu'el adorar ye ley,
si la cruz non pisaren
serán descuartizáos
llevando canga al cuello,
qu'ansí lo manda el rey.» (1)

— —

Y hébolo que cien vides,
primero de pisalla,
perdiera; isti valiente
barrunto al cielu fó.
—¡Dios santu!—ripitía
ena postrer batalla,
yo muerro, mas ¿qu'importa
si ansí Te llogro yo?

(1) *Canga*.—Especie de collar pesadísimo que se coloca en el cuello á los condenados para atormentarlos.

¿Non viésteis nunca al llobu,
famientu, espelurciáu,
candiles semeyando
sos güeyos al llucir,
bañar del mont' al llanu
y al ser escopetiáu
taragañar los robles
primero que fuñir?

Pos güeno, facei cuenta
qu'atrás deña á la fiera,
pongo la comparanza,
el picaro Tu-Duc,
y tanto contra el mártir
s'enfosca y desespera
qu'á tropezar col diablu
tratáralu de tu.

Caleyes, montes, práos,
quebráes y guarides,
millares de soldaos
registran con afán,
y lloñe, lloñe... el ecu
sonsaña les berrides
de los que sin descansu
á caza d'illi van.

Mas isti barruntando
que la tormenta avanza,
y qu' el Nerón de cria
más crez en so furor,
de salvación non viendo
resquiciu, ni esperanza
al sabio Berrio-Ochoa
deñó por sucesor.

Y á punto fo el facello,
pos xusto, al utru día,
á media noch' en filu,
pol soplu d' un bribón,
al mártil aprisionen...
¡Juasús! qu' algarabía
s' armó co la noticia
na casa del mandón.

Deñáronlu en mazmorra
tan húmida y escura
que nunca se columbra
del sol la claridá,
mas él, tranquilu, reza...
na celestial altura
está so pensamientu...
allí Jesús está.

Tamién á dos discípulos,
qu' en agua de bautismo
el gran Santu Domingu
vertú y nome yos dió,
cargáus de cadenes
nel calabozu mismu
á muerte el tíguere fieru,
Tu-Duc, los condenó.

El unu Tiep se llama,
homilde y reverente
la muerte non lu abluca,
allégralu más bien;
el utru, qu' en María
s' enfota diliënte,
está pronto al supliciu,
y ye so nome Hién.

Dimpués de venti dies,
qu' en siglos se trocaron,
gracies á los tormentos
sofríos sin chistar,
llegó el de la venganza
y al campu los sacaron,
gociosos co la sangre
que van á derramar



Perflocos y aparráos
col fierro qu'acarreten,
el vellos á una hiena
moviés á compasión;
llegaron al sopliciu,
en círculo los meten
y lo qu'entós socede
perfrañe el corazón.

— — —

Aquellos dos creyentes
nacios naquel suelu,
á golpes con el hacha,
desfacen, ¡oh dolor!
Mas el benditu Obispo
yos diz:—«Pensai nel cielu»—
Y piensen, y bendicen,
morriendo, al Salvador.

— — —

Al aire sos cabeces,
¡qué gochos! los tiranos,
que facen de verdugos,
llanciaron, sin cuidar
qu' onde la sangre cuaya
de mártiles cristianus,
la fe de xesocristo
triunfante han de mirar.

— — —

¿Por qué s' arremolina
la xente y el toquiú
sona, de la trompeta,
qu' el aire trai p' aquí?
Pos ye qu' el mandón llega
y ante so poderíu
el cuayu del más fuerte
se xela al vellu allí.

Montáu nun elefante,
xurando estrepitosu
señala á los verdugos
al mártil, que ya ve
llegó el ansiadu día,
momentu venturoso
de derramar so sangre
de Cristo po la fe.

Cubriendo los tapinos
punxeron una estera
y enriba al varón xusto
qu' á Dios clamando está;
solo la voz s' escucha,
burlona y altanera
del mandarín qu' arteru
d' aquí va p' acullá.

Llantarón dos estaques,
y nelles con cordeles
descoyuntando el cuerpu
llograron s' añudas'
un brazu á cada una,
y lluego ¡qué crüeles!
pal pechu y pa les pates
fincaron cuatro más.

-- --

Frañeron les vanielles...
riñones y veries
fondiguen y esgatuñen,
que llástima da el ver;
los piés tamién i-añuda
llanciando groseries
al home qu' indefensu
s' afaya en so poder.

— — —

Pa que más llarga fora
la llucha co la muerte,
les haches tán sin cortés,
qu' ansina lo escurrió
el mostru que gobierna,
mas el Vicariu, fuerte,
dulcín, mirando al cielo
los golpes esperó.

-- --

— Les piernes — la voz diño --
cortái... luego los brazos,
y siga la cabeza
qu' habeis d' esmigayar;
pos cuando d' esi cuerpu
fagais venti pedazos,
aquélla, rañes fecha,
arroñareis al mar.

— —

Entóncenes, lo mesmo
que fieres del desierto
entamen los verdugos
á hachazos con Melchor;
quiciás ya Dios alluga
el ánima del muertu
y ta descarguen golpes
perciegos de furor.

— —

El crániu en pedacinos
al mar foi destinao,
nel sitiú del sopliciu
el cuerpu s' entiarró,
ansina de Tricomia
l' Obispo veneráu
fast' el postrer sospiru
en Cristo se enfotó.

— —

Soberbiu y vengatible,
mandó á sos ayudantes
el mandarín malditu
traësen sin tardar,
por facer más escárniu,
pareëses d' alefantes
pa qu' el sangrientu cuerpu
él viese sotripar.

— — —

Llegaron, mas ye vana
d' afechu la porfía,
so instintu tal baëza
yos manda resistir;
y entós ¡quién lo diëra!
xugó l' artillería,
llogrando así el malvadu
facellus sucumbir.

— — —

Aquí so vida acaba,
y empieza de so gloria,
que por el mundo cuerre,
el brillu celestial,
¡Benditu el mártil sea!
¡Bendita so memoria!
Y agora, á Dios roguemos
nos lliberte de mal».

=====

Aquesto dicho, todos

deñaron la panera,
y en paz cad' un pa casa
contento caminó.

¡Qué gran fiesta el domingo,
si está bono, m' espera!...

De todo cuanto vea
daré noticia yo.

III.

Gracies á Dios que llibré bien.—Les fiestas en Oviéu celebráes con motivo d'allegar les reliquies de Fr. Melchor.

Gracies á Dios qu' en mió casa
m'afayo: cuidé, en concéncia,
que nunca más la quintana
por miós güeyos ver pudiera.

—Pachin, apúrrem' el ãarru,
qu' el gargüelu como yesca
púnñoseme col secañu,
y la sede me atormienta.

Tú, Xúan, escázam' el bolsu
dizquierdu de la chaqueta,
y saca la garapiña
que de lo fino está enllena;

pónmela bañu les ñarres,
yo surniaré... ¡quién diñera
que tan floñu y esguarniáu
de la ciodá dies la güelta.

El cuerpo humano del home,

como de mano maestra
ye llabor, miániques plasma
por so trama y resistencia.

¡Qué niervos entreteñíos
s'afayen baño la freba!
El más ruin, tocante á temple,
atrás al aceru deña.

Non siendo ansina, á estes hores
amortayáu estuviera,
ó quiciás, na sepoltura,
fos de coquinos merienda.

¡Cuántes veces ví, fisgona,
estelase en mí á la güestia,
apareyando el gadaño
col que tantes vides siega!

Más que chupinos nes teyes
se ven cuando el xelu apierta,
ó fueyes añica el vientu
si foscu el arbol ximielga,

llanció berrides mió pechu,
esclamaciones mió llengua,
y garduños les miós uñes,
qu'ha mucho non ven tiserá.

En papos, barbes y oreyes
deñé de mió ferramienta
la señal, pos el tormentu
trocóme en perru de presa.

Hébo quien me llantó un codu,
por non dicir bayoneta,
ena boca del estómadu,
furandu con tanta fuerza,

que les fabes qu'á les doce
comí con tucu y morciella,

remoyadines con sidre
de gran panizar, aneya,
salieron con más reflúndiu
que bala, de la escopeta
lláncia el tiru, ó qu'el barrenu
únvia á los aires la piedra,

y á un mozu como un castillu
que se afayaba á mió vera
y entóncenes se enclucaba
triándome nuna deda,

llanteiles (non foi arrede)
nel rostru de tal manera
que fechu quedó una mázcara,
pero, miániques, muy fea.

Esto foi el emprencipiu
de la nunca vista fiesta,
pero Dios, cual ye sabío,
si aflixe, non desconsuela,

y aunque fechu un puzcalabre,
sin gónciu que non me duelga,
aquí estoy, y con sosiegu
y un poquiñin de sofrenca

barrunto me veré lluego
sanu de cuerpo y mollera,
y entóncenes cuntarevos
con qué pompes, con qué fiesta

recibió Uviéu los restos
del qu'en Tung-King pereciera
po la fé de Jesucristo,
que siempre benditu séa.

Mas qu'éntierru, paecía
qu'aquello una boda yera,
boda non vista, d'un santu



con Santa Eulalia de Mérida,
y qu' éramos óonvidaus
probes y ricos á ella.

El troníu del cañón,
que s' oyía á cuatro lleguas,
y, col reflúndiu, ponía
carne de pitu á la tierra,
díxonos, bramando, á tóos:

«Ya vien el Santu, ya llega.»

Y entró na estación d' Uviedu,
el tren con mucha fachenda,
como quien diz: aquí traigo
el tesoru que s' espera:

Fó, pasiquín, aparándose,
arrecoyó la melena,
qu' al pasar po los Pilares,
enos arcos s' enguedeya,

ñibló, y á su tiempu i-respuenden,
los repiques nas iglesias,
los vivas de tóo Asturias
que calles y plazas llena,

l'estampíu de los cohetes,
los sones de las orquestas,
y mil gritos qu' aturullen
y qu' amórien la cabeza.

¡Aquello era el acabóse!
Nunca se vió tan gran fiesta,
y rióme yo del San Xuan
de Mieres y la Pasera;

de la fiesta del Acebu,
que xunto á Cugues celebran
y de les tan ponderaes,
San Roque y la Madalena,

de Llanes; y nin Begoña,
en Xiñón, ye ná al lláu d' esta.
La procisión antamóse,
y anque orbayaba con fuerza,
fo manífica, pos mialma
non quedó en nenguna iglesia
pendón, estandarte, cruz,
ciriales, nin candileña
qu' non saliés aquél dia
pa mayor manificencia.

Les cases engalanáes
con cortinas y banderas,
¡miániques! estaban guapes;
y les moces ovetensas
quitaben el xüicio á tóos
po lo mages y lo frescas.

Aquí, vieyos y rapazos
esguilaben con presteza,
los árboles y teyaos
pa ver meyor isa fiesta,
allá cures y callóndrigus,
col Obispo, á la cabeza,
diben cantando en llatin:
«por siempre alabáo sea
«y bendito el Dios del Cielo,
«que, perbondosu, nos deña
«ver en Uvieu los restos
«d' isti mártil de la iglesia.»

¿Sabeis ú-diben los riestos?
Nuna caña, pero yera
de plata maciza y pura.
¿Y no acertáis lo que pesa?
Pos quince arrobinés xüstes,

sin quitar, nin poner perra.

Cuatro hores la cometiva
fo por calles y plazuelas,
y hebo cuatro horas de cohetes,
cantos, ijujús y orquesta,
hasta que en la Catredal
entraron, y háncia l'izquierda,
na capilla en que enterráos
están reyes y princesas,
deřaron restos, coronas,
palmas, báculo y ofrendas.

.

La fiesta pasó. ¡Qué mucho!
Todo pása... ¡Semos repla!
Contra nosotros la muerte
vien, nosotros contra ella.

¿Pensamos nisto dacuandu?
Pos ella, pasiquín, llega
al tan-tan del pendileñu
qu'al menuteru ñimielga!

¡Que nos tope confesaos
y arrepentíos de veras,
y que alcontremos nel cielu
pa cad' ún una tayuela!



LISTA DE LAS PRINCIPALES VOCES DEL BABLE

USADAS EN ESTE POEMA (1).

A

Abeya.—Abeja.

Ablucar.—Decaer, desmayar, acobardar.

Acarretar.—Transportar.

Acatamentu.—Acatamiento.

Acerricar.—Guiñar.

Acubiñar.—Cobijar, albergar.

Afayar.—Hallar. También es reflexivo:
afayase.

Afléutu.—Cariño.

Aforrar.—Ahorrar.

Agafase.—Ponerse enfermo, enconarse.

Agora.—Ahora.

Alantre.—Adelante.

Alcontrar.—Encontrar.

Alcontronazu.—Choque.

Algamar.—Alcanzar, conseguir, obtener.

Allendar.—Alentar, respirar.

Alloquecer.—Enloquecer.

Alloriáu.—Atontado, preocupado.

(1) En esta lista de voces solo se fija la acepción en que están empleadas por el autor del poema.

- Alluegu.*—Luego.
Allugar.—Acojer; dar alojamiento; ceder sitio.
Allueñase.—Alejarse.
Allumar.—Alumbrar.
Amestar.—Enlazar, unir.
Amoriar.—Atontar, marcar.
Amorosar.—Acariciar, requerir.
Amorosín.—Muy dulce.
Amu.—Amo.
Amurniáse.—Encojerse, entristecerse.
Aneya.—Añeja.
Anque.—Aunque.
Ansí.—Así.
Ansina.—Así.
Antamar.—Preparar, comenzar.
Antoïu.—Antojo, capricho.
Añerar.—Anidar.
Añicar.—Balancear, columpiar.
Añudar.—Anudar.
Aonde.—Donde.
Aparase.—Pararse.
Apareyase.—Prepararse.
Aparráos.—Abrumados.
Arbolín.—Diminut. de árbol.
Arrecoyer.—Recojer.
Arrede.—Adrede.
Arreparar.—Reparar.
Arrincar.—Arrancar.
Asemeyar.—Semejar.
Asperar.—Esperar.
Atapecer.—Anochecer.
Atarrecer.—Sentir horripilación.

Atayar.—Atajar.

Atopadizu.—Dícese del lugar donde la gente se encuentra bien: se *halla*.

Atrocar.—Dícese del que llega antes á un lugar determinado.

Aturullar.—Atontar.

Avagar.—Tener tiempo, tener vagar.

Avillegase.—Volverse bizco.

B

Babayu.—Necio.

Barcaláos.—(A).—A' cántaros. Barcal es una vasija.

Bardial.—Bardal.

Barruntar.—Anunciar, prever, presumir.

Barrunto.—Anuncio, señal.

Baãar.—Bajar.

Bederre.—Cruel.—De mal génio.

Berganaço.—Golpe de vergajo.

Berrides.—Voces.

Birliar.—Jugar á los bolos.

Bolera.—Lugar donde se juega á los bolos.

Bon.—Buen.

Bonamente.—De buena gana.

Bondosamente.—Bondadosamente.

Bonetada.—Saludo.

Bono.—Bueno.

Boquiães.—Boqueadas.

C

Calabre.—Cadáver.

- Calentino.*—Diminutivo de caliente.
Caleya.—Calleja.
Callandín y callandino.—En secreto: sin hacer ruido, muy despacio.
Callóndrigu.—Canónigo.
Camín.—Camino.
Campera.—Campo de reunión y de baile populares.
Canil.—Colmillo.
Caritatile.—Caritativo.
Carretilles.—Gorgoritos.
Castra.—Señal, indicio, átomo.
Catredático.—Catedrático.
Caña.—Caja.
Cência.—Ciencia.
Cenderos.—Senderos, caminos.
Cérculo.—Círculo.
Cerquina.—Muy cerca.
Cibiella.—Vara flexible.
Cielu.—Cielo.
Cimentar.—Concebir y realizar una idea.
Cimera.—Lo alto, lo que está encima.
Ciodá.—Ciudad.
Co.—Con.
Coquín y coquino.—Diminutivo de coco, gusano.
Col.—Con el.
Colar.—Entrar, pasar de rondón: es también reflexivo: *colase*.
Comigo.—Conmigo.
Comparanza.—Comparación, semejanza.
Consejo.—Consejo.
Contrapuntiáo.—Contrario, enfadado.

Corrada.—Especie de atrio de las casas de los labradores, que se destina para amontonar estiércol.

Correlación.—Relación, amistad.

Crániu.—Cráneo.

Cretura.—Criatura.

Cruciáu.—Cruzado.

Cuayar.—Cuajar.

Cuayu.—Entraña, corazón, valor.

Cudiase.—Cuidarse.

Cuidosu.—Temeroso.

Cuntar.—Contar, pensar.

Cures.—Curas párrocos.

Cuspir.—Escupir.

Custión.—Riña, disputa, alteración.

CH

Char.—Echar.

Chupinos.—Carámbanos.

D

Dacuando.—Alguna vez.

Dáila.—Dársela.

Dalgún.—Alguno.

Dañible.—Dañoso, perjudicial.

Daqué.—Algo.

Debaxu.—Debajo.

Debugios.—Dibujos.

Deda.—Dedo del pié.

Degório.—Demontre.

Delantre.—Delante.

Dende.—Desde.

Derechín.—Muy derecho, muy directamente.

Desfacér.—Deshacer.

Desgonciar.—Desquiciar.

Desgonciau.—Desquiciado, destrozado, enfermo.

Destorgar.—Quitar lo que estorba.

Dexar.—Dejar.

Dicer.—Decir.

Dies.—Plural de *día*.

Dimpues.—Después.

Dirse.—Irse.

Disti.—De este.

Dizquierdu.—Izquierdo.

Douto.—Docto.

Duelga.—Duela, del verbo *doler*.

Dulcín.—Muy dulce.

E

E.—Es, del verbo *ser*.

Embanastase.—Acomodarse mucha gente en poco espacio.

Emburriar.—Empujar.

Encoyese.—Encojerse.

Empar.—A la vez, á un tiempo.

Emprencipiu.—Comienzo.

Emprunao.—Elevado.

Encloyar.—Hacer que un líquido pase por una garganta estrecha.

Enclucar.—Ponerse en cuclillas.

Enfocicase.—Enfadarse.

- Enfoscarse.*—Enfadarse.
Enfotarse.—Fiarse.
Enfotú.—Confianza.
Eno.—En lo.
Enriba.—Encima.
Entamar.—Comenzar y preparar.
Ente.—Entre.
Entiarrar.—Enterrar.
Entóncenes.—Entonces.
Entós.—Entonces.
Enxaretar.—Enjaretar.
Escaciplar.—Revolver, rebuscar.
Escarapullar.—Abrir la flor.
Escazar.—Registrar.
Escociar.—Dar coces, volver de rechazo.
Escomenzar.—Comenzar.
Escopetiar.—Perseguir á tiros.
Escoyer.—Escojer.
Escudiella.—Taza.
Escuro.—Oscuro.
Esfarrapar.—Hacer trizas.
Esfuñicar.—Hacer añicos, destrozar.
Esgargolar.—Cortar el gargüero, la cabeza.
Esgatuñar.—Desgarrar con las uñas.
Esguarniáu.—Descoyuntado.
Esguedeyar.—Destrozar, desbaratar.
Esmigayar.—Despedazar.
Esmorciellar.—Caerse á pedazos por sentir galbana.—Descuartizar. (?)
Esmorgar.—Comer una cosa con ansia.
Esnidiar y esñidiar.—Resbalar. También es reflexivo: *esñidiase.*



Espatuïar.—Mover las piernas, forcejear con las piernas, vivir.

Espigar.—Crecer.

Espelurciáu.—Que tiene el pelo erizado.

Espliegar.—Desplegar.

Espurrir.—Estirar.—*Espurrir la pata:* morir.

Estelar.—Mirar de hito en hito.

Esti.—Este.

Estómadu.—Estómago.

Estorbiciu.—Estorbo.

Extrañu.—Extraño, ageno.

F

Fabas.—Habas.

Fabla.—Habla.

Facer.—Hacer. V. *Fer.*

Falagar.—Acariciar, halagar.

Falar.—Hablar.

Fame.—Hambre.

Famientu.—Hambriento.

Fartar.—Hartar.

Farto.—Harto.

Fasta.—Hasta.

Fatible.—Hacedero.

Fautor.—Autor, el que hace ó dirige.

Fer.—Hacer. De este, ó de *facer*, nacen *fago* (hago), *fai* (hace), *fará* (hará), *fe-llo* (hacerlo), *feño* (hizo), *fice* y *fiçe* (hice), *fecho* (hecho).

Fenura.—Finura.

Ferramienta.—Herramienta.

Fervidiellu.—Poción de vino, tila, etcétera, caliente y con azúcar.

Fesória.—Hazada.

Festeyar.—Festejar.

Fiel.—Hiel.

Figal.—Higuera.

Figo.—Higo.

Filu.—Hilo.

Fincar.—Tocar, apoyar, fijar en tierra.

Fío y Fiu.—Hijo.

Floäedá.—Flogedad, debilidad.

Fo.—Fué. Del verbo *ser*.

Focicu.—Hocico, boca.

Fondigar.—Irse al fondo, hundirse.

Fondo.—Hondo.

Fondures.—Honduras.

Folla.—Barro.

Fora.—Fuera.

Formalucu.—Diminutivo de *formal*: juicioso.

Fosco.—Hosco.

Frañir.—Romper.

Freba.—Hebra, tajada.

Fuelga.—Huelga.

Fuelgu.—Valor, vida.

Fueya.—Hoja; el gergon del labrador.

Fuéu.—Fuego.

Fumeru.—Humareda, humo.

Furar.—Hacer agujero.

Fuäir.—Huir.

G

Gavita.—Ayuda.

- Gafes.* — Gafas, anteojos.
Gafes. — Debilidad, enfermedad, tristeza.
Gañín. — Traidorzuelo.
Garapiña. — Tabaquera.
Garitín. — Diminutivo de *garitu*.
Garitu. — Mendrugo.
Glayar. — Gritar.
Goler. — Oler.
Golver. — Volver.
Gónciu. — Coyuntura, articulación.
Gochu. — Cerdo.
Goöu. — Cesta grande.
Granizu. — Granizo.
Güapeza. — Hermosura.
Guelu. — Abuelo.
Güenu. — Bueno.
Güerte. — Huerta.
Güéstia. — V. Hüestia.
Güevo. — Huevo.
Güeyo. — Ojo.

H

- Hobiés.* — Hubiere.
Home. — Hombre.
Homildá. — Humildad.
Huéstia. — La muerte.
Húmidu. — Húmedo.

I

- I.* — Le. — *Dio-i.* = Le dió.
Illi. — El.

Imprentáu.—Impreso.

Isti.—Este.

J

Juasús.—Jesús.

L

Lin. — Abreviación de *Manolín*, diminutivo de Manuel.

LL

Llábio.—Labio.

Llabor.—Labor, obra.

Llabrador.—Labrador.

Llacérias.—Lacérias, penalidades.

Llacuáes.—Comilonas, hartazgas.

Llagrimosos.—Con llanto.

Llamuerga.—Ciénaga.

Llanciar.—Lanzar.

Llancar.—Estampar, clavar en tierra.

Llantar.—Fijar en tierra, plantar.

Llargu.—Largo.

Llatin.—Latin.

Lláu.—Lado.

Lleche y *Llechi.*—Leche.

Llengua.—Lengua.

Llér.—Leer.

Lletor.—Lector.

Lletres.—Letras.

Llevantar.—Elevar.

- Llibrar.*—Librar.
Llibriquín.—Librito.
Llibru.—Libro.
Llinterna.—Linterna.
Llobu.—Lobo.
Llocu.—Loco.
Llograr.—Lograr, conseguir.
Lloñe.—Lejos.
Llucha.—Lucha.
Lluna.—Luna.
Llustre.—Lustre.

M

- Ma.*—Madre.
Macón.—Cesta muy grande.
Magüetu.—Tonto, necio.
Malapenes.—Apenas; no bien.
Majos.—Hermosos.
Mandón.—Jefe.
Maneëar.—Manejar.
Manines.—Manitas.—Diminutivo de mano.
Mantega.—Manteca.
Marmullante.—Murmurante.
Mártil.—Mártir.
Martiliu.—Martirio.
Mayuelu.—Badajo.
Mayuques.—Castañas pilongas.
Mázcara.—Máscara.
Melguera.—Dulce.
Melguerina.—Muy dulce.
Menancónico.—Melancólico.
Mesmu.—Mismo.

- Mester.*—Menester, necesidad.
Metanes.—En la mitad, en el centro.
Meyor.—Mejor.
Mialma.—A fé, ciertamente.
Miániques.—En verdad,
Miercar.—Comprar.
Migaya.—Migaja, átomo.
Mientras.—Mientras.
Miguelinos.—Higos de S. Miguel.
Mió.—Mío, mi.
Mioya.—Mía.
Miyor.—Mejor.
Morciella.—Morcilla.
Muyer.—Mujer, esposa.

N

- Na.*—En la.
Naide.—Nadie.
Naqué.—En aquél.
Natielles.—Natillas.
Nel.—En el.
Neñu.—Niño.
Neto.—Completo, extricto.
Niervos.—Nervios.
Nin.—Ni.
Niñín.—Niñito.
Nisto.—En esto.
Nome.—Nombre.
Non.—No.
Nostru.—Nuestro.
Nun.—En un.
Nuna.—En una.

Nuviella.—Tenera.

Ñ

Ñacer.—Nacer.

Ñarres.—Narices.

Ñeru.—Nido y morada.

Ñubes.—Nubes.

O

Obedéncia.—Obediencia.

Obleru.—Aguijón, excitación.

Onde.—Donde.

Orbayar.—Lloviznar.

Orbayu.—Llovizna.

Orcheta.—Alcancia, hucha.

Oyer.—Oír.

Oviéu.—Oviedo.

Oreya.—Oreja.

P

Pa.—Para.

Paezca.—Parezca.

Pachín.—Diminutivo de *Pachu*: Francisco.

Palabrines.—Diminutivo de *palabres*: palabras.

Palomba.—Paloma. — *Palombina.*—Diminutivo de *palomba*.

Pame.—Contracción de «paréceme.»

Panizar.—Fermento de las bebidas.

Papos.—Carrillos.

- Pardu.*—Pardillo, ave.
Párraco.—Párroco.
Pasiquín.—Muy despacio, á paso de lobo.
Pataca.—Moneda de cobre que valía dos cuartos.
Patagüeyu.—Melindre fingido.
Pe.—Por.
Pedániu.—Alcalde de barrio.
Pecáu.—Pecado.
Pel.—Por el.
Pendilexu.—Lo que cuelga; el péndulo.
Pequiñín.—Muy pequeño.
Per.—Por.
Percatarse.—Echar de ver, advertir.
Perciegu.—Muy ciego.
Perfrañir.—Herir vivamente, aplastar.
Pernal.—Pedernal.
Perpétua.—Perpétua.
Persumir.—Presumir.
Pertochu.—Muy loco.
Perra.—Moneda de cinco céntimos.
Pesllar y piesllar.—Cerrar con llave.
Pidir.—Pedir.
Piescador.—Pescador.
Piesllerón.— Que quiere cerrarse.
Pigazar.—Dormitar.
Pigazu.—Inclinación de la cabeza hácia el pecho del que, sin estar acostado, dormita.
Pizcar.—Pellizcar.
Plasmar.—Pasmar.
Pol.—Por el.
Popu.—Fofó.
Poquiñín.—Muy poco.



- Porcas.* — Grosero.
Portiella. — Portilla.
Pos. — Pues.
Preba. — Prueba.
Prebar. — Probar.
Prebocar. — Provocar, irritar.
Prencipáu. — Principado.
Prenunciar. — Pronunciar.
Presinase. — Persignase.
Presona y presones. — Persona y personas.
Prestáo. — (*De*). — Frase: provisionalmente, de paso.
Probe. — Pobre, infeliz. — *Probín.* — Dim. de *probe*.
Pruyir. — Dar gana, placer (verbo).
Punteru. — Instrumento músico.
Púdome mucho. — Frase: = me preocupó.
Punxera. — Pusiera (del verbo *poner*).
Puzcalabre. — Rabioso, mal humorado.

Q

- Quépian.* — Quepan, de caber.
Quesu. — Queso.
Quiciás. — Acaso.

R

- Rales.* — Reales.
Ramascu. — Ramaje.
Rapacín. — (Diminutivo de *rapaz*), jovencito
Rapazos. — Jóvenes.
Reciella. — Rebaño, familia.

- Refalfar.*—Ensoberbecerse.
Reflúndio.—Vigor, fuerza, entereza
Regatu.—Arroyo.
Rellatar.—Contar, hacer relación.
Rellumu.—Relámpago.
Remoyáu.—Remojado.
Resonáncies.—Resonancias.
Resplándios.—Albores, resplandores.
Restrallar.—Hacer ruido.
Rezu.—Oración.
Repla.—Sedimento de las charcas; polvo despreciable.
Rispetable.—Respetable.
Rispitive.—Respectivo.
Risina.—Sonrisa.
Rixu.—Fuerza, empeño, tesón.
Rodía y rodies.—Rodilla y rodillas.
Rodiáu.—Rodeado.
Rozu.—Maleza.
Rucar.—Triturar con los dientes.
Rúplica.—Rúbrica.
Ruëir.—Hace ruido.—*Rúëese.*—Dícese, corren voces.

S

- Saborgar.*—Saborear, gustar.
Saneficar.—Significar.
Santinos.—Viñetas, láminas.
Selemente.—Sin hacer ruido, calladamente, de puntillas.
Secañu.—Sequedad de las fáuces.
Sépia.—Sepa (de saber).

- Sinón.*—Si no.
Siñor.—Señor.
So.—Su.
Sofréncia.—Sufrimiento.
Sofrir.—Sufrir.
Sonsañar.—Remedar, imitar.
Sortir.—Salir, brotar. — *Facer sortir,*
arrancar.
Surniáa.—Ruido que se produce con la
nariz al sorber el rapé.
Surniar.—Sorber tabaco.
Suyu.—Suyo.

T

- Ta.*—Todavía. — *Ta non vieno.* = Todavía
no ha venido.
Tamién.—También.
Tapín.—Césped.
Tarabicu.—Tontuelo, ligero de cascos.
Taragañar.—Morder.
Taramiellu.—Atontamiento.
Tar.—Estar.
Tárdi.—Tarde.
Tempestá.—Tempestad.
Tenreces.—Ternezas.
Tienru.—Tierno.
Tiguere.—Tigre.
Tisera.—Tijera.
To.—Tengo. — Presente del verbo *ter* = te-
ner.
Toi.—Estoy.
Tóo.—Todo.

- Tonáa.*—Tonada, cantar.
Topar.—Hallar, encontrar.
Toquiú.—Sonido.
Tormentu.—Tormento.
Tovia.—Todavía.
Trabayar.—Trabajar.
Trebutu.—Tributo.
Trempaninu.—Muy temprano.
Triar.—Pisar.
Troniu y tronu=trueno.
Troqué.—Cambio, trueque.
Tucu.—Extremo de la pata de jamón; codillo del jamón.
Tusir.—Toser.

U

- U.*—Adv. de lugar, donde.
Unviar.—Enviar.
Utros.—Otros.
Utru.—Otro.

V

- Vanielles.* - Costillas.
Vellu.—Verlo.
Veme.—Verme.
Venti.—Veinte.
Vien.—Viene.
Vieyu.—Viejo, anciano.

X

- Xamás.*—Jamás.

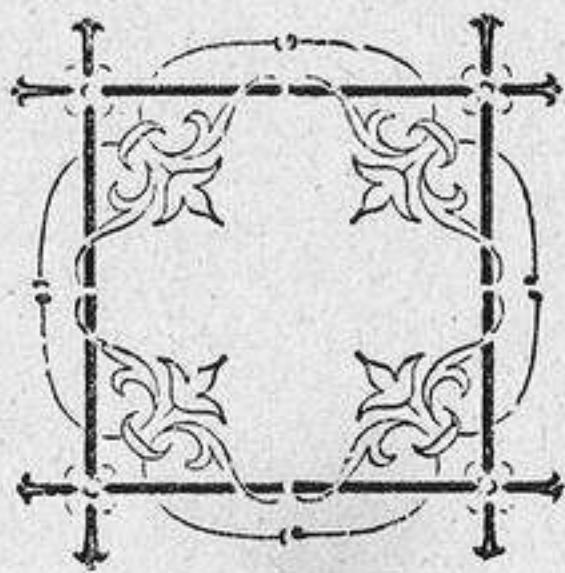
- Āelase.*—Helarse.
Āente.—Gente.
Āentiu.—Gentío.
Āemido.—Gemido.
Āentil.—Esbelto.
Āera.—Esfuerzo, mal rato.
Āiblar.—Silbar.
Āiblata.—Flauta.
Āilgueru.—Gilguero.
Āimelgar.—Agitar: mover á un lado y á otro alguna cosa.
Āinero.—Enero.
Āosticia.—Justicia.
Āoya.—Joya.
Āuan.—Juan.
Āulio.—Julio.
Āusto.—Justo, lo equitativo.
Āesocristo.—Jesucristo.
Āelu.—Hielo.

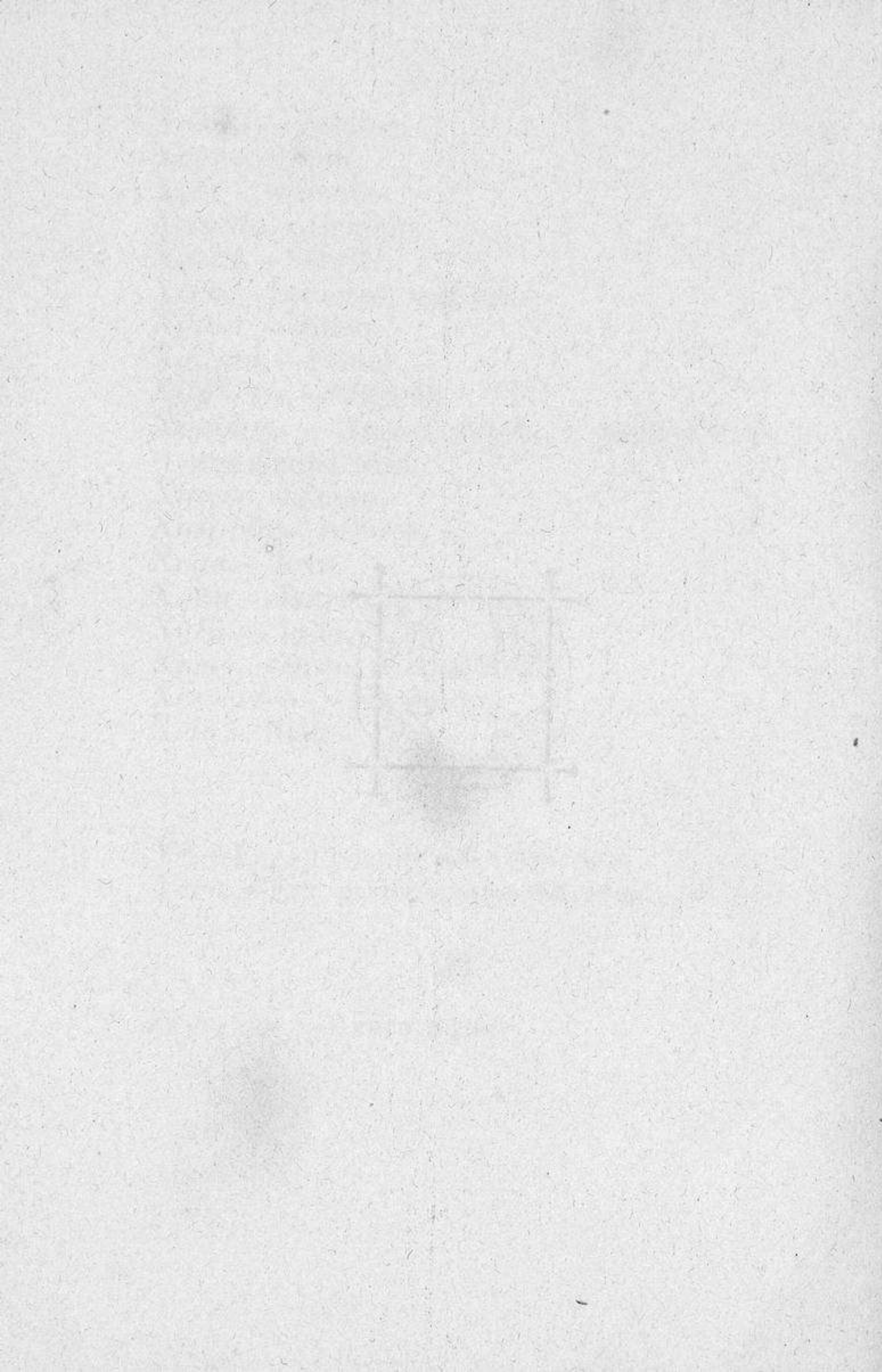
Y

- Ye.*—Es.—Presente del verbo *ser*.
Yera.—Era, p. imperfecto del verbo *ser*.

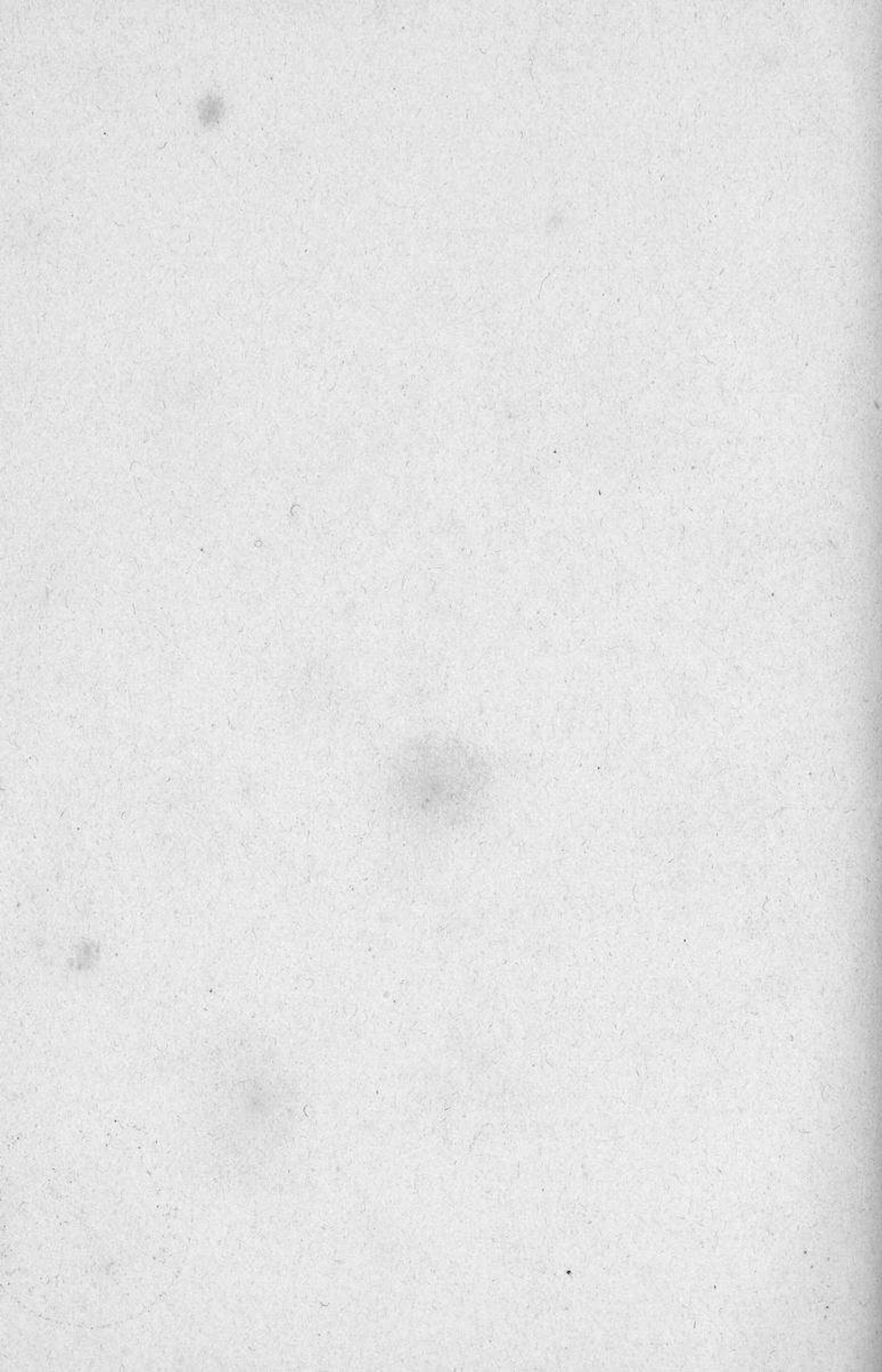
Z

- Zucarâes.*—Azucaradas.











BIBLIOTECA PUBLICA